



EL UNIVERSO DE STEPHEN KING - NÚMERO 54 - JUNIO 2002



## CONTENIDO

### INSOMNIA - NÚMERO 54



- 2 - **NOTA DEL EDITOR** - No todo es ficción
- 4 - **ACTUALIDAD** - Noticias desde la zona muerta
- 10 - **NO-FICCIÓN** - Cabeza de cono / por Stephen King
- 12 - **A FONDO** - Stephen King y la Ciencia-Ficción
- 17 - **TRADUCCIONES** - Hacer las cosas bien
- 19 - **OPINIÓN** - El nivel actual de King
- 21 - **INSIDE VIEW** - Sweet Little Seventeen
- 24 - **TORRE OSCURA** - Ilustradores: Dave McKean
- 29 - **MÚSICA** - Eve Beglarian
- 31 - **FICCIÓN** - Vengo por ti, por Rodrigo Oviedo
- 35 - **E-MAIL** - Hablan los tommyknockers
- 38 - **CONTRATAPA** - Poster de *The Dead Zone* (TV)
- 39 - **CRÉDITOS**

*"Cuando todas las opciones son dolorosas,  
¿cómo saber cuál es la adecuada?..."*  
(La Tormenta del Siglo)

## ***No todo es ficción***

No hay duda que los artículos que más les gustan a los lectores de **INSOMNIA** son los firmados por el propio King. A lo largo de nuestra corta (por el momento) historia, hemos dedicado muchas páginas a transcribir muchos de ellos. Y, debemos confesarlo, a nosotros también es la parte que más nos gusta, lo que nos lleva a esta pequeña reflexión que es la nota editorial de este mes.



Una de las razones por las que King está empezando a ser considerado seriamente por un gran sector de la crítica es, además de algunos "cambios" en su estilo literario, por lo sagaz, agudo e inteligente que se muestra en cada una de las piezas de no-ficción que regularmente escribe para revistas, diarios, antologías, etc. Este tipo de material, siempre de más difícil acceso ya que no se trata de publicaciones primarias del autor, hablan a las claras de una persona con ideas claras, muy crítica de la sociedad y la política norteamericana y respetuosa de todas las formas de arte. Y siempre en su estilo claro y práctico, que no deja de lado la ironía.

Es un placer enorme poder presentar regularmente artículos escritos por King. Es bueno que los lectores que sólo conocen su ficción puedan sumergirse en este aspecto de la obra de King, uno muy enriquecedor y que permite conocer a uno de los analistas más lúcidos de los tiempos modernos. Sería bueno que algún día King se anime a editar una antología que incluya sus mejores críticas, análisis e introducciones a libros de otros autores.

En este número de **INSOMNIA** podrán disfrutar del siguiente material, entre el que se incluye un artículo de no-ficción:

- **No-ficción: Cabeza de cono, por Stephen King**

El maestro del horror moderno cuenta una anécdota de sus años juveniles.

- **A fondo: Stephen King y la ciencia-ficción**

Recorriendo un género poco habitual en la obra de King.

- **Traducciones: Hacer las cosas bien**

Nuestro colaborador Krlos opina que no es una utopía pedir que mejoren las traducciones de los libros de King.

- **Opinión: El nivel actual de King**

Los últimos libros de King... y un tema que sigue generando polémica.

- **Inside View: Sweet Little Seventeen**

La pena de muerte, nuevamente protagonista de la columna de Richard Dees.

- **Torre Oscura: Ilustradores - Dave McKean**

Conozcamos al artista que ilustró The Dark Tower IV: Wizard and Glass.

- **Ficción: Vengo por ti, por Rodrigo Oviedo**

Un día de trabajo habitual... para la Muerte.

*¡Hasta el mes próximo!*



## Noticias desde la zona muerta



### ¿SPIELBERG DIRIGIRÁ THE TALISMAN?

Peter Straub, en una entrevista reciente concedida a [www.scifi.com](http://www.scifi.com), habló del posible futuro que le depara a la novela *The Talisman* como proyecto fílmico:

**Pregunta:** Se ha hablado, a través de los años, de convertir *The Talisman* en una miniserie. ¿Algún progreso?

**Straub:** Tengo noticias muy interesantes acerca de esto. Los derechos de *The Talisman* fueron originalmente comprados por la *Universal* como un vehículo para Steven Spielberg. Es decir, *Universal* los compró porque Spielberg les dijo que lo hicieran.



En 1984, Spielberg tenía una gran influencia. Por eso lo compraron, se lo dieron y luego él perdió interés. Ya no era más la clase de proyectos que quería hacer. Él quería hacer otro tipo de cosas, por eso esto se desvaneció. La idea de una miniserie quedó flotando.

A Spielberg le gustaba la idea de hacer una. Tenía en mente gente que podía dirigirla. El proyecto tuvo varias revisiones y luego murió.

Cinco o seis años después, Kathleen Kennedy y Spielberg decidieron una vez más convertirla en una miniserie para la cadena *ABC*. Parecía que esta vez sí se haría (Mick Garris había escrito un guión y tenía pensado dirigirla). Era un muy buen guión, pero también murió.

Ahora hay un amigo mío, que es un escritor muy, pero muy bueno. No voy a decir su nombre. Pero me contó que recibió un llamado de su agente, que le preguntó si estaría interesado en hacer un guión para una película sobre *The Talisman*.

Mi amigo dijo, "¿Quién será el director?". Y su agente respondió, "Spielberg". Mi amigo dijo, "Si, quiero hacer este éxito." Quién sabe, quizás esta vez pueda darse. Estaría muy, pero muy encantado, de ver tan grata combinación.

---

### EL AÑO DE KING

La editorial *Scribner* ha bautizado este 2002 como "El año de King". Y no es para menos, si vemos el cronograma de diferentes ediciones que tenemos para este año en USA:

- Mayo: *Black House* y *The Diary of Ellen Rimbauer* (en rústica).
- Mayo: *Riding the Bullet* (audiobook).
- Julio: *On Writing* (en rústica).
- Agosto: *From A Buick 8* (edición limitada de la editorial *Cemetery Dance*).
- Septiembre: *From A Buick 8* (tapa dura).

- Octubre: *The Shining* (nueva edición en rústica, pero no de bolsillo).
  - Noviembre: *The Man in the Black Suit: 4 Dark Tales* (audiobook que incluye la historia de *Everything's Eventual*).
- 

### **FROM A BUICK 8: CD INÉDITO**

En algunos sitios de subastas en Internet pudo verse un CD de audio conteniendo el primer capítulo de la novela *From A Buick 8*, leída nada menos que por el propio King. Se trata de una vieja versión del texto, antes del accidente que tuviera King. La versión final de este audiobook no será leída por King, por lo que esto es una verdadera pieza de colección.

---

### **NUEVAS EDICIONES**

Noticia corta: durante mayo fueron editados en USA el audiobook de *Riding the Bullet* (leído por el actor Josh Hamilton) y el DVD de *Rose Red*. Además, la cadena de librerías *Barnes & Noble* ha editado un exclusivo audiobook de *My Life at Rose Red: The Diary of Ellen Rimbauer*, el libro "oficial" de la miniserie *Rose Red*. Es una versión completa, sin cortes.

---

### **DARK DREAMERS**

Recientemente, *Cemetery Dance Publications* ha editado un libro titulado *Dark Dreamers: Facing the Masters of Fear*, editado por Beth Gwinn y Stanley Wiater. Se trata de una colección de imágenes de más de cien autores, artistas, directores de cine y otras personalidades del género del terror. Junto a cada fotografía, se incluyen comentarios de los editores y diferentes personalidades. Entre los autores se encuentran Stephen King, Dean Koontz, Clive Barker, Peter Straub, Ray Bradbury, Richard Matheson, John Saul, Joyce Carol Oates, Poppy Z. Brite, Richard Laymon, Jack Ketchum, Robert Bloch, Neil Gaiman y Dan Simmons entre otros. Entre los artistas encontramos a Bernie Wrightson, Gahan Wilson, H.R. Giger, Alan M. Clark y Bob Eggleton. Y entre las personalidades del cine podemos mencionar a Wes Craven, John Carpenter, Frank Darabont, Rick Baker, Stan Winston, Christopher Lee, y muchos más. El libro tiene, además, un epílogo escrito por Clive Barker.

---

### **THE DEAD ZONE: PRIMEROS EPISODIOS**

Se conocieron los títulos, fechas de emisión y algunos otros detalles de los primeros siete episodios de la serie televisiva *The Dead Zone*:

- *Episodio Piloto: Wheel of Fortune* (16/6/2002)

Presentación. Se basa principalmente en la primera parte de la novela. Y mostrará el clima que tendrá toda la serie.

- *Episodio 2: What It Seems* (23/6/2002)

- *Episodio 3: Quality Of Life (30/6/2002)*

Chris Masterson (coprotagonista de *Malcolm In The Middle*) será la estrella invitada en este episodio acerca de los intentos de Johnny de volver a dar clases. Chris (uno de sus estudiantes) es un jugador de hockey, y Johnny tiene una increíble visión que sugiere que el jugador puede tener un serio ataque al corazón, pero no hay evidencia médica que lo pruebe.

- *Episodio 4: Netherworld (7/7/2002)*

- *Episodio 5: Enigma (14/7/2002)*

George Murdock (los fans de *Star Trek* lo reconocerán como el "Almirante Hason") es la estrella invitada. Una historia ambiciosa acerca de una visión de Johnny en la que se obsesiona con una mujer que sólo existe en su mente.

- *Episodio 6: The House (21/7/2002)*

En este episodio, que recordará a *The Shining*, la casa de Johnny parece cobrar vida cuando él tiene horribles visiones acerca de la sospechosa muerte de su madre.

- *Episodio 7: Unreasonable Doubt (28/7/2002)*

Johnny Smith es llamado para cumplir funciones de juez.

---

## **MORGAN FREEMAN HABLA DE DREAMCATCHER**

El actor Morgan Freeman dijo, en una entrevista concedida a *SciFi Wire*, que su personaje en la película *Dreamcatcher* no es un homenaje al personaje del Coronel Kurtz del film *Apocalypse Now*, incluso aunque en el libro sí lo sea.

*"Se lo deberían preguntar a Stephen King, porque él escribió ese personaje. Nosotros ni siquiera lo llamamos Kurtz."*

El personaje de Freeman, un líder militar tras la captura de extraterrestres, es llamado en el film Coronel Curtis. Pero a pesar de que Curtis juega con la vida de inocentes, el actor no lo considera un villano.

*"El persigue a los villanos", dijo Freeman. "Estamos luchando contra criaturas que están intentando dominar el planeta, por eso dudo en llamarlo villano. El ha peleado heroicamente durante 45 años."*

---

## **CARRIE: LA REMAKE**

Se ha confirmado que la cadena *NBC* realizará finalmente una remake de la película *Carrie*, aquel viejo éxito de Brian de Palma basado en la primera novela de King.

Angela Bettis será la protagonista de este film televisivo de tres horas de duración. El 12 de junio comenzará la filmación de lo que probablemente sea el episodio piloto de una futura serie.

---

## ROSE RED EN DVD

Podemos comentar los "extras" que contiene la versión en DVD de la miniserie *Rose Red*. Los mismos son:

- El falso documental *Unlocking Rose Red: The Diary of Ellen Rimbauer* que, en un estilo muy similar a como se promocionó en su momento la película *The Blair Witch Project*, intenta hacernos creer que la historia de la casa es real. Es realmente muy interesante y oportuno de ver previo a la miniserie. Dura 30 minutos.
- Un "making of" de la miniserie. Un completo detrás de la escena que incluye entrevistas a los actores y al propio King. Además, está todo lo relacionado con el armado de los efectos especiales.
- Storyboards de la miniserie, con imágenes previas a la filmación, y cómo se preparó cada una de las escenas más importantes.
- Comentarios de producción, que se pueden ir escuchando a medida que vemos la miniserie.

Como vemos, un DVD muy completo, imperdible para los fans de King.

---

## JUDICIALES

El caso llevado a la *Corte de Justicia* por Christina Starobin contra Stephen King ha sido desechado. Para refrescar la memoria, recordemos que este es el caso de una mujer que escribió una novela acerca de vampiros que tienen una estación de servicio en New Jersey, y reclamaba que King le había plagiado la historia en su novela *Desperation*. Entre las evidencias que probaban esto, se encontraba que ambos autores habían usado la palabra "zilch" en ambos libros. Y otra prueba concluyente, según la acusadora: King no tendría capacidad para escribir un libro tan bueno como *Desperation* sin haberlo plagiado. Pero, como era lógico de suponer ante tanto disparate, el caso ha sido desechado por la corte.

---

## KING EN CONCIERTO

En la reciente mega-exposición del libro *BookExpo America*, celebrada en New York el pasado mes de mayo, realizaron un show los *Rock Bottom Remainders*. Fueron de la partida Stephen King, Amy Tan y Scott Turow entre otros.

---

## FRANK MULLER

Como muchos recordarán, hace poco tiempo Stephen King, Peter Straub y otros escritores, participaron en el *Town Hall* de Nueva York, de una lectura a beneficio de Frank Muller, un destacado profesional de los audiobooks que había sufrido un

terrible accidente. También ya habíamos comentado que dicha lectura (en la que King lee el relato *The Revenge of Lardass Hogan*), sería editada próximamente en audiobook.

Ahora ya sabemos que el título de dicho trabajo será *The Wavedancer Benefit* y saldrá a la venta el 15 de julio. Serán dos cassettes o CDs, con una duración total de 1 hora y 40 minutos. Los otros autores que participan con diferentes lecturas son: Peter Straub, John Grishman y Pat Conroy.

Por otra parte, podemos agregar que la salud de Frank Muller ha presentado una leve mejoría en las últimas semanas.

---

### REFERENCIA EN "SEVEN DAYS"

En la serie *Seven Days* hubo una referencia a la novela *The Shining*. En un capítulo donde hacen una parodia de brujas como la serie *Sabrina*, hay una parte donde las tres chicas protagonistas están en un hotel y una de ellas escribe en una de las puertas "*Redrum*", con lápiz de labio rojo.

---

### REFERENCIA EN "EL LEGADO"

En el programa de preguntas y respuestas *El Legado*, que se emite en Argentina, se hizo la siguiente pregunta: "*¿En que estado de Norteamérica se desarrollan la mayoría de las novelas de Stephen King?*". El participante respondió mal, ya que dijo: "*Filadelfia*". Obvio que la respuesta correcta hubiese sido "*Maine*".

---

### REFERENCIA EN "THE SIMPSONS"

En un episodio de esta popular serie animada se produjo una nueva referencia a King, especialmente a *The Green Mile*. Resulta que Homero es sentenciado a muerte y cuando lo van a llevar a la silla eléctrica, se puede ver que el piso es verde y un guardia va gritando "*Hombre muerto caminando la milla verde*". Después, al pasar junto a una celda, Homero se despide de John Coffey. Pero en lugar de ser muy tierno con Homero, Coffey se pone a gritarle y a atacarlo. Hasta el ratón Cascabel salió a bailar en este capítulo.

---

### LO QUE VENDRÁ

#### **Confirmado:**

**16 de junio de 2002:** "The Dead Zone" (serie TV)

**24 de Septiembre de 2002:** "From A Buick 8" (libro)

#### **Probable:**

**Octubre de 2002:** "From A Buick 8" (libro, edición en castellano)

**7 de Febrero de 2003:** "Dreamcatcher" (cine)

**Marzo de 2003:** "Everything's Eventual" (libro, edición en castellano)

**2003:** "The Dark Tower V: Wolves of the Calla" (libro)



**2004:** "The Dark Tower VI: Song of Susannah" (libro)

**2005:** "The Dark Tower VII" (libro)

---

*Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de  
Kevin Quigley, Lilja, Brian Freeman  
y de la lista de correo SKemers.*



## ***Cabeza de cono***



por **Stephen King**

En la primavera de 1970, cuando tenía 22 años, fui arrestado por la policía de Maine, Orono. Luego de que pararan mi auto, en un control de tráfico, fui descubierto en posesión de cerca de tres docenas de conos de caucho, de los que se usan para el tráfico. Después de una dura noche de tomar té frío *Long Island* en el *Motor Inn* de la Universidad, choqué uno de esos conos mientras conducía rumbo a casa. Salté del auto y vi que estaba rasgado mi viejo *Ford*. Yo ya me había informado antes que la ciudad de Orono había estado ese día pintando cruces en las calles, y me di cuenta que habían puesto esos malditos conos por todos lados. Con la lógica de un borracho, decidí cruzar la ciudad -despacio, seguro y sano- y levantar todos los conos. Cada uno de ellos. Al día siguiente, los presentaría, junto con mi auto, a la Municipalidad, en una muestra de justo enojo.

La policía de Orono, que ya tenía razones para que yo nos les cayera bien (yo era un notorio "hippie" anti-Vietnam), estaba encantada con su captura. El oficial que me arrestó encontró suficientes conos como para elevar la falta a la categoría de "robo". Todo lo que sé es que fui apresado en mi segunda aventura tras los conos. Si hubiese sido atrapado con los cientos o más que ya había en mi departamento, quizás estaríamos hablando de "robo agravado".

Pasaron los meses. Me gradué en la Universidad de Maine. Con la potencial convicción del robo rondando en mi cabeza, busqué un trabajo de maestro. Pero los trabajos eran escasos, y todo lo que pude encontrar fue ser un "bombedador de combustible" cerca de la ciudad de Brewer. Mi jefe era una mujer. No recuerdo su nombre, pero la llamábamos Ellen. Ellen no sabía que tenía un juicio por robo en mi futuro. Por lo poco que me pagaba (creo que era un dólar con sesenta la hora), no creía que tuviera que saberlo.

Había en ese momento una guerra de precios, y nosotros en la estación de Gas de la Interestatal 95 vendíamos normalmente el galón a veinticinco centavos. Pero esperen, amigos, había más. Con una recarga, tenían su oportunidad del *Vaso* (un vaso estilo cena, feo pero durable) o el *Pan* (una barra extra larga de un pan esponjoso y blanco). Si nos olvidábamos de preguntarle si podíamos revisarle el aceite, tenían su recarga gratis. Si me olvidaba de decirle gracias, lo mismo. Y piensen quien tenía que pagar las recargas gratuitas... Correcto, el olvidadizo empleado, que, en mi caso, estaba siempre medio quebrado; la cena en aquellos días consistía habitualmente de *Cheerios* freídos en manteca de cerdo.

En aquel entonces conocí a Tabitha Spruce, de Old Town, y le propuse casamiento. Ella aceptó, proponiéndome que encontrara un trabajo mejor que cargar gasolina. Pude entenderlo. ¿Quién quiere casarse con un tipo cuya máxima responsabilidad es preguntarle a los clientes si prefieren el *Vaso* o el *Pan*?

Llegó el mes de agosto de 1970, y mi juicio por el robo de conos. Le dije a Ellen que no podía ir al trabajo esa tarde porque había fallecido un pariente de mi *fiancée* ("*fiancée*" suena mucho más responsable que "novia"), y tenía que llevarla al funeral. Ellen pareció comprar esta excusa. Y en verdad fue una especie de funeral, pero resultó ser el mío. Fui mi propio abogado en la Corte del Distrito de Bangor, pero tuve un tonto por cliente. Fui encontrado culpable. Aunque pudo ser peor; sólo tuve que pagar 100 dólares. Pude haber sido puesto en prisión por seis meses. Pero se dio que justo había vendido una historia de horror, *The Float*, a una revista de chicas llamada *Adam*. El cheque llegó justo a tiempo para pagar mi fianza.

Al día siguiente, cuando llegué al trabajo, Ellen lucía una sonrisa que decía que el ascensor de la mala fortuna todavía no había bajado lo suficiente. Ella me contó que no estaba al tanto que los funerales se llevaran a cabo en la Corte del Distrito de Bangor. Resultó ser que un primo, un sobrino o algo así de Ellen, estaba siguiendo mi caso. En uno de esos fantásticos ataques de mala suerte que parecen ocurrir solo una vez en la vida, este cretino, que me conocía de vista de la estación de servicio, le comentó a Ellen que me había visto.

Y así fue como me encontré desempleado y con un registro criminal a un mes de cumplir los veintitrés años. Comencé a pensar si realmente me convertiría en una Mala Persona. Ser una Mala Persona es un trabajo de mierda, pero alguien tiene que hacerlo, supongo. Quizás robar conos de tráfico era sólo el primer paso. Pienso que ese fue el verano en que me di cuenta que realmente no son todas estrellas en nuestro propio show, y que los finales felices -incluso medios felices, por causa de Dios- están absolutamente en duda.

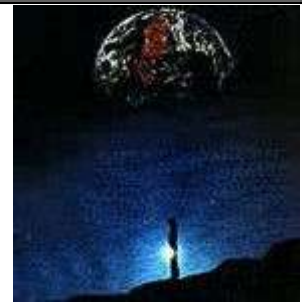
**Stephen King**

*Publicado originalmente en The New Yorker, abril de 2002*



## **Stephen King y la Ciencia-Ficción**

**Recorriendo un género poco  
habitual en la obra de King**



### **STEPHEN KING, EL HOMBRE DE MAINE**

Stephen King (Portland, Maine, 1947) es considerado desde hace ya casi dos décadas el rey del género del terror, aunque circunscribir a King exclusivamente al ámbito terrorífico no es del todo correcto, ya que es un autor con personalidad propia que ha abarcado todo tipo de géneros, aunque en todos ellos encontremos ciertos toques distintivos que identifican claramente a su autor, como son un marcado realismo y un exhaustivo retrato psicológico de los personajes.

Puntualizado esto, entre las obras de King encontramos novelas de espada y brujería como *Los Ojos del Dragón*, novelas fantásticas como la saga (aún inconclusa) de *La Torre Oscura* o la excelente *El Talismán*, novela que escribié conjuntamente con otro monstruo del género como es Peter Straub; también encontramos novelas englobadas dentro de lo que podríamos definir como realismo mágico: *El Pasillo de la Muerte* o *Corazones en la Atlántida*; novelas ya claramente realistas como *Dolores Claiborne*, la premonitoria *Rabia* o relatos como *El Cuerpo*, *Verano de corrupción* o *Primavera de Esperanza* (que dieron lugar a 3 excepcionales películas) y por último novelas y relatos que pueden incluirse dentro del género de la ciencia-ficción, que son los que vamos a tratar en este artículo.

Definir el género es algo difícil, y me quedaré con la siguiente definición: "*La ciencia-ficción es aquella forma de narrativa que versa sobre situaciones que no podrían darse en el mundo que conocemos, pero cuya existencia se funda en cualquier innovación, de origen humano o extraterrestre, planteada en el terreno de la ciencia o de la técnica, o incluso en el de la pseudociencia o la pseudotécnica*". Así, nos encontramos primero con el relato *La Expedición*, incluido en el recopilatorio de relatos *Skeleton Crew*, publicado en España en varios tomos por la editorial Grijalbo.

---

### **LA EXPEDICIÓN (THE JAUNT)**

En el relato se nos cuenta como un padre de familia de mediados del siglo XXI narra a sus dos hijos y a su mujer (con la intención de relajarlos y tranquilizarlos antes de viajar a Marte) la historia del medio de transporte que van a utilizar: La Expedición, un proceso de teletransporte descubierto por un excéntrico científico llamado Carume tras un cúmulo de casualidades, errores y chapuzas con sus gotas de genialidad. En un desvencijado laboratorio y con un ínfimo presupuesto asignado por el gobierno, Carume consigue trasladar materia de un lugar a otro de forma instantánea sin que los objetos transportados sufran ningún daño pero, desgraciadamente, no ocurre lo mismo con los seres vivos con los que experimenta

(ratones), que fallecen poco después de sufrir el proceso sin daños corporales pero al parecer con graves daños cerebrales. Carume no puede desentrañar el problema y el gobierno se hace cargo del invento y de la investigación, relegándolo. Los experimentos continúan y finalmente se descubre que los seres vivos pueden ser teleportados estando inconscientes: experimentos con seres humanos conscientes (presos condenados a la última pena) producen la muerte y la locura. El final del relato, tan inesperado como estremecedor, no tiene desperdicio.

Este breve relato contiene claras referencias directas a autores míticos de la ciencia-ficción como Alfred Bester y su excepcional *Tigre, Tigre*, también conocida como *Las Estrellas Mi Destino* (el Junteo al cual hace referencia el título original) o Robert A. Heinlein, así como un estilo que recuerda a clásicos de la Edad de Oro, eso sí, con uno de los finales más aterradores e impactantes que podemos encontrar en un relato de King.

Como hemos visto, los elementos de ciencia-ficción son claros tanto en la máquina inventada por Carume como en el trasfondo de una sociedad futura envuelta en una crisis de combustibles y contaminación no muy alejada de la actual. King nos enseña cómo la nueva tecnología cambia una sociedad abocada a la destrucción en un relato que en el fondo es una reflexión y un aviso acerca de los peligros de la curiosidad.

---

## LA DANZA DE LA MUERTE - APOCALIPSIS (THE STAND)

*La Danza de la Muerte* (*The Stand* es su título original), una larga novela escrita por King en 1978 y reeditada en 1990 en una versión ampliada (en una especie de versión del director en una novela titulada en España *Apocalipsis*) es, hasta la fecha, la obra de King más vendida en los Estados Unidos. En ella nos narra cómo un temible virus creado en un laboratorio se escapa y extermina a la práctica totalidad de la Humanidad, quedando los supervivientes divididos en dos bandos: el del Bien y el del Mal (aunque como es habitual en King, a veces la línea no es tan clara).

La primera parte de la novela es la que más claramente se puede enmarcar en el género de la ciencia-ficción, siendo esto aún más visible en su versión ampliada, ya que la primera parte, la que narra la caída de la Humanidad, es la que más se beneficia de la recuperación de los fragmentos eliminados en la primera versión, entroncando con novelas como *La amenaza de Andrómeda* de Michael Crichton o la posterior (y muy recomendable) *El Canto del Cisne* de Robert McCammon, donde nos relata con el tono realista y descarnado que le caracteriza el rápido aniquilamiento de la raza humana, con una mezcla de breves pinceladas de acontecimientos en diversos lugares del planeta y fragmentos, más largos, de la historia de los supervivientes que estremecen por su verismo. Sus elementos de ciencia-ficción son diáfanos, aunque el mismo King ha declarado que *Apocalipsis* es su versión de *El Señor de los Anillos*. Curioso, ¿no?.

---

## OJOS DE FUEGO (FIRESTARTER)

La novela presenta la historia de un experimento del gobierno que, por medio de drogas, trata de provocar en conejillos de indias humanos la aparición de ciertos poderes; el experimento fracasa salvo en dos casos, un hombre que puede obligar

a otras personas a obedecerle y una mujer con poderes telequinéticos. Ambos se casan y como fruto de esa unión nace una niña con capacidad piroquinética (el poder de quemar objetos y personas a distancia). Una misteriosa organización, La Tienda, secuestra a la niña después de asesinar a la madre, y el padre inicia un desesperado intento de rescate.

Extrañas organizaciones gubernamentales, poderes mentales estimulados artificialmente... elementos claramente enmarcables dentro del género que se retomarían en films como *La Furia* -a partir de la novela de John Farris- o novelas como *Los Vampiros de la Mente* de Dan Simmons, por citar solo dos ejemplos.

---

## LA LARGA MARCHA (THE LONG WALK)

El 1º de mayo, en la frontera entre Canadá y Estados Unidos, se inicia una carrera en la que participan cien jóvenes menores de dieciocho años. Las reglas son muy simples: caminar hacia el sur sin salirse del camino fijado; no se puede parar ni caminar a un ritmo menor del establecido. Vulnerar cualquiera de estas reglas supone recibir un aviso. Acumular cuatro avisos significa quedar fuera de la carrera de la manera más brutal: la muerte a manos de los soldados que vigilan la competición. El ganador podrá pedir todo aquello que desee. Pero la larga marcha sólo finalizará cuando quede en pie el último participante...

Aquí el elemento de ciencia-ficción se encuentra en la sociedad que refleja King (o mejor su alter ego, Richard Bachman), unos Estados Unidos regidos por un dictador benevolente que ofrece como una especie de sacrificio anual a la nación a estos 99 muchachos. Agobiante y asfixiante, pese a transcurrir en el exterior, es sin duda una de las mejores novelas del "tándem" King-Bachman y un perfecto análisis psicológico de unos jóvenes en una situación límite.

---

## EL FUGITIVO (THE RUNNING MAN)

La novela de King, escrita de nuevo con el seudónimo de Bachman, que más claramente se enmarca en el género de la ciencia-ficción: en un futuro apocalíptico dominado por las corporaciones y los medios de comunicación y contaminado hasta límites inhumanos, un hombre se juega la vida en un sádico concurso televisivo para tratar de conseguir el dinero que necesita para salvar a su hija enferma de cáncer. El concurso se llama "*El fugitivo*", y por cada hora que el participante sobreviva (perseguido por una banda de asesinos y con una millonaria recompensa por su captura) recibirá cien dólares, si sobrevive treinta días recibirá mil millones de dólares. El récord de supervivencia está en ocho días...

Absorbente, fascinante y creíble, la novela nos recrea un terrible (por lo posible) futuro superpoblado, contaminado y sin esperanzas al modo de otros clásicos como *Todos Sobre Zanzíbar* de John Brunner o *Hagan Sitio, Hagan Sitio* de Harry Harrison (que inspiraría el excelente film *Cuando El Destino Nos Alcance*), si bien cabe apuntar que la idea matriz de la novela procede con toda claridad del relato de Robert Sheckley *La Séptima Víctima* (llevado varias veces a la pantalla).

## **TOMMYKNOCKERS (THE TOMMYKNOCKERS)**

Roberta Anderson, una novelista de éxito residente en las afueras de Haven, una pequeña población de Nueva Inglaterra, descubre en el suelo, mientras pasea con su perro, una superficie metálica. Se trata de un enorme objeto enterrado: una gigantesca nave espacial. El objeto irradia una extraña energía que afecta a todos los habitantes del pueblo, excepto a Jim Gardener, un poeta amigo de Roberta, un hombre escéptico y alcohólico que se convierte a la vez en la principal amenaza y en la única esperanza de lo que sea que yace dentro de la nave.

Por medio de una nave extraterrestre enterrada desde hace milenios, el espíritu o la esencia de dichos extraterrestres largamente difuntos se apoderan de las mentes y voluntades de los habitantes de un pequeño pueblo. Argumento claramente enmarcable en la ciencia-ficción más clásica: invasiones extraterrestres vistas en films como *Invasores de Marte*, *La Invasión de los Ladrones de Cuerpos*, *¿Qué Sucedió Entonces?* o *El Pueblo de los Malditos* (con las que tiene más de un punto de contacto) o novelas como *Amos de Títeres* del ya referido Robert A. Heinlein.

---

## **LA NIEBLA (THE MIST)**

Tras una fuerte tormenta, una extraña niebla se extiende por el pequeño pueblo de Bridgton cerca de Long Lake, en Maine (por supuesto); en su interior se ocultan unos extraños y letales seres. En el origen del fenómeno parece que se halla el *Proyecto Punta de Flecha*, un experimento gubernamental ultra secreto fuera de control.

De nuevo experimentos gubernamentales que se escapan de las manos de sus creadores y extrañas criaturas surgidas de otras dimensiones. Un relato escalofriante con un grupo de personas atrapadas en una situación límite que recuerda clásicos como *La Noche de los Muertos Vivientes* de Romero o *Asalto a la Comisaría del Distrito 13* y *La Cosa* de Carpenter.

---

## **LOS LANGOLIEROS (THE LANGOLIERS)**

Relato -o novela corta más bien- incluido en la recopilación *Las 4 Después de Medianoche*, editado en España en dos tomos. En él se nos relata la terrible peripecia de Brian Engle, piloto de avión que viaja como pasajero en el vuelo 29 con destino a Boston. Durante el trayecto se queda dormido y, al despertar, descubre que solamente quedan diez pasajeros a bordo. La tripulación ha desaparecido y ninguna ciudad contesta a sus repetidas llamadas por radio...

Extraños fenómenos sin explicación aparente, alteraciones de la realidad... *Los Langolieros* contiene muchos elementos fácilmente enmarcables dentro de la ciencia-ficción, como son: los mundos paralelos, la existencia de extrañas dimensiones o la verdadera esencia del tiempo. Un relato aterrador y sorprendente.

---

## CONCLUSIÓN

Hasta aquí un sucinto repaso a las obras de King que podrían englobarse dentro del género de la ciencia-ficción. Indudablemente ha sido una selección personal y algunas novelas que podrían englobarse dentro del género se han quedado fuera, pero mi pretensión era dar una visión de un autor al que (indudablemente quien no lo ha leído) se trata de enmarcar en el género de terror cuando vemos que es un autor con múltiples registros y personalidad literaria propia.

Me proponía que los lectores habituales de King vean sus relatos con nuevos ojos y aquellos que no se habían acercado a este autor se atrevan a entrar en el universo King desde una nueva perspectiva. Espero haberlo conseguido.

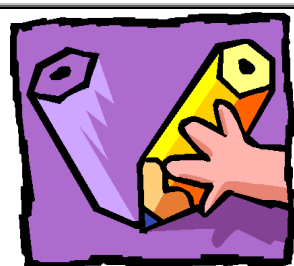
**Carlos F. Cenalmor**

*Publicado originalmente en el sitio web [www.pasadizo.com](http://www.pasadizo.com)*





## ***Hacer las cosas bien***



**Pedir que las traducciones mejoren no es una utopía, ni mucho menos**

Quería hacer un comentario más sobre el tema de las traducciones, en vista de que todavía hay gente que tiene sus dudas sobre que las cosas sean tan "como las pintamos" algunos.

Comprendo que haya disparidad de criterios, y estos intercambios de opiniones sobre el tema siempre son positivos, ya sea para que la gente se posicione a favor o en contra de las malas traducciones, o sencillamente para que -al hablar de ello a menudo- llegue a oídos de quien debería y así tome cartas en el asunto. Sea como sea, no puedo comprender algunos puntos de vista publicados en **INSOMNIA** del mes pasado.

Quiero que quede bien claro que una de las mayores críticas que hemos realizado a lo largo de los diversos libros analizados, no es que solo muestran errores de traducción imperdonables, sino que rescriben el texto llegando a comprimir cuatro frases en una y, lo que es peor, llegando a añadir texto que no estaba en el original. Eso no es debido a lo utópico de una traducción exacta. Es debido única y exclusivamente a la incompetencia del traductor.

No aceptaré nunca que una misma palabra (una prenda de ropa que lleva una persona durante gran parte del libro) cambie según el gusto del traductor. Igual aquel día que se encontraba traduciendo ese pasaje, llovía y le dio por decir que era un chubasquero y el siguiente día que encontró esa misma palabra, como que hacía frío, dijo que era un abrigo. No aceptaré tampoco que cuatro frases cortas separadas por puntos, comas o puntos y comas, se reagrupen en una sola frase porque al traductor le parece que el texto es demasiado lento. ¿Será que el escritor no tiene ni idea de su oficio?

Es de chiste ver que el traductor de *On Writing / Mientras Escribo*, cambia los apellidos de la gente de la que King habla para que tengan la misma sonoridad al leerlos con pronunciación castellana. Y, por supuesto, no aceptaré bajo ningún concepto que palabras importantísimas en la obra de King como son los *Haces* se traduzcan por *Vigas* en la casi totalidad de un libro (En cierta parte se convierten en *Haces*, eso sí, solo un par de veces).

No pedimos una utopía, pedimos que les den el trabajo a personas competentes. Que utilicen una mínima parte de los beneficios que va a generar ese libro en añadir medios para asegurar la calidad de la obra que vamos a leer y, sobre todo, para asegurarnos que a quien estamos leyendo es a King, no a un escritor frustrado cuya única posibilidad de publicar algo es rescribiendo lo que le dan a traducir.

Después estoy muy de acuerdo con lo que dice Joaquín Pascual (en el número anterior de **INSOMNIA**)... hasta el punto en que comenta que a veces hay traducciones de gran calidad, que incluso superan al original (¿?). ¿Cómo puede alguien pensar que una traducción puede ser superior al original? Es como decir

que si le pintáramos cejas a la *Mona Lisa*, sería más perfecta, o que esa figura hecha con arcilla por mi sobrino de cinco años, pasaría a ser una obra de arte si Botero hiciera una reproducción idéntica, exceptuando que en cierto punto le hiciera una incisión minúscula con la uña.

Ese creo que es uno de los problemas principales: que ciertos traductores buscan "mejorar" algo inmejorable (porque un libro ES lo que ha escrito su autor, no lo que quiera rescribir nadie), desde su particular punto de vista.

Ya casi para acabar, en referencia a Walter, que me felicitaba por mis conocimientos de la lengua sajona, solo decir que todavía soy de los que leen los libros de King en inglés con el diccionario al lado. Mis conocimientos de la lengua inglesa no pasan actualmente del nivel "intermediate". Tal vez ahora pienses, "*¡Con razón!. Si no sabe inglés, ¿cómo puede juzgar el trabajo de quienes sí lo saben?*". Por la misma razón que no hace falta ser actor para ver que alguien está sobreactuando, ni político para dirigir bien un país. Si yo, con mis escasos conocimientos de inglés, puedo ver errores garrafales de traducción (aun es el día en que alguien me diga que una sola de las frases que hemos retraducido estaban mejor escritas como vienen en el libro, con todo el nivel de inglés que tienen sus traductores), todavía hace más inaceptable que quien vive de eso no se esmere lo más mínimo.

Sobre la última frase de los traductores automáticos de inglés... ¿acaso pretendes decir que lo que nosotros hemos hecho se parece en algo a eso? Yo diría que es mas "trabajo automático" el de los profesionales de los que hablamos, que el nuestro.

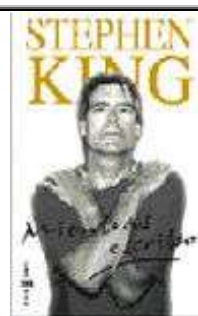
Por último, también quería decir que entiendo las quejas de los amigos latinoamericanos por los modismos españoles de *El Cazador de Sueños*, pero en una lista de correo como *Kinghispano*, donde hay más de 300 personas, hace meses pedí que los que leyeran el libro me fueran transcribiendo las palabras que eran desconocidas, para hacer un glosario y así tener una referencia escrita para poder saber en todo momento el significado de cualquier expresión castiza. Aún espero, aunque sea, una sola de esas palabras. Espero que al leer esto alguien acepte el reto y me envíe las palabras en cuestión (apuntándome la página en que salen o el contexto de la misma), para así poder fabricar entre todos ese glosario.

**Krlos**

[www.kinglopedia.com](http://www.kinglopedia.com)



## El nivel actual de King



**¿Ha bajado la calidad literaria de King?  
¿O ha experimentado con cosas nuevas?**

Ciertamente he sido siempre uno de los mayores defensores de King. Quizás porque para mí leer *It (Eso)*, la obra que más me ha marcado de Stephen King, fue como un compromiso de por vida con este autor. Ya saben: "para lo bueno y para lo malo, en la salud y en la enfermedad...", algo así.

No obstante, no paro de oír comentarios sobre la pérdida de talento de King, más bien (quizás lo anterior sea un poco exagerado) sobre su falta de argumentos originales en las novelas. Mi opinión, que si bien no es todo lo contrario, sí que tiene poco en común con la mencionada en el número 53 de **INSOMNIA** por Raúl Martín, a quien admiro mucho pues ha leído aún más de King que yo.

Para empezar, es cierto que probablemente no vuelva a escribir nada como *Misery*, *La Zona Muerta* e *It (Eso)*, tres grandes novelas que escribió siendo joven; pero por otro lado no podemos meter todo lo que ha publicado en un saco y criticarlo como si esos libros a los que alude el amigo Martín fueran simplemente el despojo literario de un escritor envejecido.

Para empezar, criticar *Mientras Escribo* y juzgar que "no se sabe mucho lo que es" no me parece muy oportuno. No creo que carezca de valor. Personalmente, las anécdotas contadas de la infancia de King me parecieron tan buenas como cualquiera de sus historias, y los consejos literarios, dado lo bien que le han funcionado, me parecieron una clara muestra de genialidad, si bien como sucede siempre, el hecho de leer y escribir en un idioma que no es el propio suponga un inconveniente.

Dicho esto, quisiera que la gente fuera consciente de por qué escribe esto ahora. ¿Cómo no va a ser ahora cuando lo escriba? ¿Acaso iba a publicar un libro autobiográfico y con consejos literarios cuando era un escritorzuelo desconocido?. Es ahora cuando su nombre es conocido y cuando un libro con su fotografía en la portada tiene alguna razón de ser. Sinceramente, para mí, fue como tomar un café y mantener una charla con el maestro. En fin, para gustos los colores.

En cuanto a *Bag of Bones...*, bueno, yo mismo fui criticado duramente en esta revista electrónica por decir que me parecía una de las mejores obras de King. Lo retiro, de hecho (y quizás solo comparable con *It*) me parece la mejor obra que jamás ha escrito. Ciertamente no sé dónde puede verse el relleno. A mí me pareció una obra magistral que arrastra al lector hasta el final (muy espectacular, por otro lado). Además, el personaje de Michael Noonan, el protagonista, me parece el mejor de cuantos jamás ha creado. Es profundo, cargado de sentimientos y de una sinceridad aplastante. De hecho creo que King dejó mucho de él en ese personaje, claro que es solo mi opinión.

En cuanto a los otros libros criticados (he de comenzar diciendo que no he leído *From a Buick 8*) entiendo que principalmente la queja es que se parece a libros anteriores. No lo sé, a mí *Dreamcatcher* me pareció algo muy especial y diferente. De hecho no he encontrado en la obra de King, ni en la de ningún otro escritor, un personaje tan tierno como el de Duddits (salvo quizás, aunque de otra manera, el protagonista de *Las Cenizas de Ángela*, de Frank McCourt).

En cuanto a *Storm of the Century*, la verdad es que tengo el libro y aún no lo he leído, aunque ya he visto la miniserie tres veces. El hecho de que esté escrito en forma de guión permite explorar, en mi opinión, otra faceta de King. Al fin y al cabo, que mejor oportunidad que ésta para ver una historia tal y como él se la imagina. Sobre que la historia recuerda a *The Stand*, supongo que lo dirán por el consejo final. Bueno, no creo que una historia sea comparable a la otra, salvo en el detalle de que hay mucha gente involucrada. Acaso se insinúa alguna relación entre Linoge y Randall Flagg, más bien a mí me recuerda a Leland Gaunt.

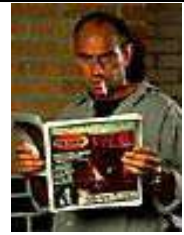
Con todo esto solo quiero argumentar lo contrario, que Stephen King ha cambiado, pero no para peor. Si va a dejar de publicar (que no de escribir como acostumbra decir la gente), pues es su decisión y me parece fantástico. A veces hacerse a un lado es un gesto de gran valor, pero personalmente seguiré fascinado con la obra de este autor y con él mismo, haga lo que haga.

Por lo demás, gracias por haberme prestado atención y espero no molestar a nadie. Después de todo sólo es mi opinión. Una más.

**Sergio Llamas**



## ***Sweet little seventeen***



**por Richard Dees**

Durante muchos años, en el ámbito del periodismo de este país, el nombre Richard Dees ha sido sinónimo de cínico, amoral, falto de escrúpulos y un sinfín más de calificativos a cual más elogioso. Y digo elogioso porque, hasta hace bien poco, esa era la única manera que yo concebía de ejercer mi profesión: ya os he dicho alguna vez que mi lema máspreciado era, sin ninguna duda ninguna, *"que la realidad no te arruine una buena historia"*. A partir de ahí, cualquier cosa estaba permitida. Desde aderezar con interesantes detalles un suceso anodino hasta llevarlo a la primera plana de la extinta *Inside View*, de quien esta columna mensual tomó el nombre, hasta inventar directamente la historia completa, desde el titular a la firma. Al fin y al cabo, para mí, los lectores no eran más que imbéciles devoradores de hamburguesas que, entre bocado y bocado de carne picada, se tragaban todas las inverosímiles patrañas que les servíamos en cada ejemplar de la revista. Además, la ficción, por mucho que se diga, siempre es más interesante y supera a la realidad. Y más si esa ficción lleva la firma de Richard Dees.

Sin embargo, hay ocasiones en las que no es preciso inventarse ni una mísera coma para conseguir una historia redonda, un reportaje perfecto, sin tener que adornarlo con jugosos detalles de cosecha propia. Estas historias reúnen los ingredientes precisos para llegar al corazón de los lectores y provocar en él los sentimientos más encontrados: adhesión fervorosa o rechazo indignado. En cualquiera de los dos casos, el artículo no deja indiferente a nadie y el ego del periodista, que, por otra parte, ya es desmesurado de por sí, crece y crece aún más hasta alcanzar dimensiones galácticas, sólo medible en años-luz.

La historia de, llamémosle así, John Doe es una de ellas. Conocí la existencia de Doe a través del *Derry News*, uno de los periódicos locales de esta población de Maine, y me sorprendió, e indignó, el tratamiento vulgar y rutinario que de su historia hacía el inepto redactor encargado de la historia. Por no hablar de la inconcebible e infinita impericia del redactor jefe del periódico, que había condenado la historia a aparecer en la página 37 del diario, sección Tribunales, rodeada de otras noticias interesantes a más no poder.

Una de ellas daba cuenta de la multa de 50 dólares impuesta a un marido por la descomunal paliza que había propinado a su mujer -algo habrá hecho ella, debió pensar el juez antes de ensañarse de manera tan cruel y despiadada con el pobre marido-, y que mandó a ésta al hospital con múltiples contusiones y fracturas hasta en el pelo. Otra, aún más patética que la anterior, informaba de que, en el mismo tribunal, el fiscal había pedido para un tal Hank Williams una condena de tres años de cárcel porque, en una pelea tabernaria, había propinado un puñetazo, sólo uno, a un borracho que pululaba por allí y le había saltado un diente.

*"¡Ay!", pensé para mis adentros, "para esto debe servir la sacrosanta institución del matrimonio. Si Williams hubiese estado casado con el borracho pelmazo, seguro que hasta le imponen la medalla de honor del estado de Maine."*

Por puro contraste, la noticia de John Doe parecía estar fuera de lugar en aquella página. O tal vez no porque, en el fondo, no hacía sino completar el infame cuadro que, día a día, dibuja el desatino judicial de este país.

John Doe había sido condenado a muerte por haber asesinado brutalmente a un hombre mientras intentaba robarle su automóvil Mercedes, y llevaba ya ocho años preso en la penitenciaría de Shawshank a la espera de la inyección letal. Su abogado había presentado multitud de apelaciones ante los distintos tribunales, solicitando la conmutación de la pena de muerte por la reclusión de por vida, pero una tras otra habían sido contundentemente rechazadas. Tampoco habían servido de nada las campañas y movilizaciones a favor de Doe promovidas por los grupos contrarios a la máxima pena: en año de elecciones parece que la cerrazón de jueces y gobernadores es todavía más impenetrable de lo habitual.

A estas alturas de la historia, dos preguntas os deben estar rondando por la cabeza. La primera, lógica en quien conozca un poco la realidad legislativa de Maine, es evidente -¿ya está Richard fabulando como en los viejos tiempos?-, porque es bien sabido que Maine es uno de los estados de la Unión en los que está abolida la pena de muerte. Pues no, no fabulo lo más mínimo. Es cierto que Doe está preso en Shawshank, pero fue juzgado y condenado en Texas, un estado en el que los jueces y gobernadores siguen teniendo el gatillo tan fácil como en los tiempos "heroicos" de la llamada conquista del Oeste. Sin embargo, John Doe aterrizó en Maine porque, en un traslado rutinario al hospital de Houston -hay que asegurarse de que el condenado a muerte esté bien sano antes de inyectarle el cóctel que le mandará al otro barrio-, logró burlar la vigilancia de sus guardianes y poner pies en polvorosa en dirección a tierras más frías pero hospitalarias.

El abogado de John, una vez que el infeliz, hecho unos zorros y muerto de hambre, fuese capturado cerca de Fort Kent, a tres pasos de cruzar la frontera canadiense, aprovechó la coyuntura para desplegar todos sus conocimientos sobre filibusterismo judicial en un intento desesperado de evitar que su cliente fuese devuelto a Texas atado de pies y manos y camino del matadero como una res. Hasta ahora lo había conseguido, aunque en su pretensión de conseguir la conmutación de la pena de muerte, como ya os he dicho, sólo había cosechado fracaso tras fracaso. Y es importante que prestéis atención a ese "hasta ahora" porque es importante, porque significa que la penúltima derrota se ha producido, que John Doe ha sido conducido a Houston, rodeado de un batallón de policías como si de Dillinger se tratase.

La segunda pregunta que os estaréis haciendo es también lógica: ¿qué hay de especial en la historia de este hombre? Obviamente, no el que John Doe sea negro, la mayoría de los condenados a muerte en los EEUU los son, o al menos no son blancos. Tampoco que proceda de una familia desestructurada, eufemismo que los sociólogos emplean para decir que vivía en un entorno familiar que sólo se puede calificar como un infierno de mierda, ni que fuese más pobre que las ratas, ni que su nivel cultural y académico fuese infinitesimal, es decir, tendiendo a cero. No, nada de eso. Lo que diferencia a Doe de otros presos es que él, desde el primer momento de su detención, se declaró culpable de todos los cargos, de robo y asesinato.

John era culpable y, por qué no decirlo, un mal bicho, así que no esperéis encontrar en él a una pobre víctima de un error judicial, a un condenado a muerte por la interesada aportación de falsos testigos comprados por la fiscalía. No esperéis hallar un corazón de oro ni milagros inesperados ocurriendo a su alrededor. John Doe era un perfecto hijo de puta cuando cometió sus tropelías, pero, y esto es

importante, un perfecto hijo de puta que tenía sólo DIECISIETE años cuando robó y mató al propietario de un Mercedes del que se había encaprichado.

Y aún más importante: hasta los hijos de puta de primera clase, aunque algunos se empeñen en disimularlo de manera harto convincente, son seres humanos que no merecen ser castigados con una pena cruel e inhumana.

\*\*\*

Esta mañana me he desayunado con una noticia triste y un sobresalto. La noticia la he hallado en el *Derry News*, y esta vez ni siquiera aparecía en la sección de Tribunales sino en un recóndito lugar dedicado a las noticias breves de agencia: John Doe fue ejecutado ayer en Houston. Antes de que le inyectaran la solución final no quiso hacer ninguna declaración, pero no se fue en silencio. Su abogado leyó ante los pocos periodistas que se acercaron a él una escueta nota que John escribió poco antes de su muerte: *"Algo funciona mal en este país cuando les enseñamos a los niños que, en algunas ocasiones, matar está bien."*

El sobresalto, bueno, el sobresalto ha sido algo más personal. Caminaba distraído por Strawford Park, pensando en las musarañas -y en el espléndido culo de la camarera de la cafetería del hotel, para qué negarlo-, cuando me he cruzado con cinco chicos que jugaban y reían con la inconsciencia que sólo dan los doce años. Durante unos instantes he sentido una pequeña punzada de envidia, envidia no porque desee volver a tener doce años, eso de ninguna manera, sino porque, a esa edad, supongo que todavía tendrán intactas sus ilusiones en el futuro. Tal vez uno quiera ser médico, otro, profesor universitario, y el de más allá, el que vestía un jersey con el anagrama de la NASA en el pecho, acaso sueña con ser astronauta y convertirse en el primer ser humano en poner los pies en Marte. Quién sabe, cuando somos niños tenemos la cabeza tan llena de fantasías imposibles que cualquier objetivo puede parecernos al alcance de la mano.

Por suerte, o por desgracia, estos pensamientos me suelen durar poco y ya estaban dejando paso en mi cerebro a la visión de las deliciosas nalgas de la camarera cuando he escuchado a mis espaldas una exclamación. *"¡Fuck me Freddy!"*

Un escalofrío me ha recorrido todo el cuerpo y el culo de mis ensueños se ha desmoronado en pedacitos para dar paso a la imagen de un armario de tres cuerpos vestido de celador de casa de reposo, vulgo lococomio.

*"Maldito crío"*, he murmurado para mis adentros, *"ya me has jodido el día... otra vez."*

Descansad bien pero, siendo quien soy, no encuentro la manera de deseáros felices sueños.

**Richard Dees**

[richarddees@cybermail.net](mailto:richarddees@cybermail.net)



## ***Ilustradores: Dave McKean***



**Conozcamos al artista que ilustró  
*The Dark Tower IV: Wizard and Glass***

### **Galería**

Algunas de las ilustraciones que Dave McKean realizó para la novela *The Dark Tower IV: Wizard and Glass*, de Stephen King.



### **Un artista de prestigio**

En el año 1986, Stephen King escribió un artículo de no ficción titulado *Por qué elijo a Batman*, publicado en el primer número de **INSOMNIA**. King siempre ha sido un declarado devorador de cómics y especialmente del Señor de la Noche. Esto demuestra que no es casualidad, ni decisión de la editorial, haber contactado a Dave McKean para realizar las ilustraciones de *The Dark Tower IV*, sino que fue su propia iniciativa.

Pasemos a conocer un poco la vida de este casi desconocido dibujante de cómics, que saltó a la fama en 1989, con su gran trabajo en la novela gráfica *Batman: Arkham Asylum*, junto al escocés Grant Morrison.



Dave McKean nació en Taplow (Berkshire, Inglaterra), en 1963. Concurrió al *Berkshire College of Art and Design* en el período 1982-86 y, después de partir, comenzó a trabajar como ilustrador. En 1986 conoció al autor Neil Gaiman, con quien ha colaborado en muchos proyectos desde entonces. Su primer libro, *Violent Cases* (1987), fue publicado en muchas ediciones alrededor del mundo, y adaptado para la escena. Su más reciente colaboración, *Mr. Punch* (1994), está aún siendo comercializada como CD-ROM por *Artenis Communications*, de la cual Dave es Director de Arte y Diseño.

Entre sus trabajos más exitosos también podemos mencionar *Black Orchid* (1988), *Signal to Noise* (1990) para la revista *The Face*, y las populares novelas gráficas de la serie *Sandman*, para la cual Dave ha contribuido con todas las ilustraciones y diseño de portadas. *Arkham Asylum* (1989), escrita por el autor/ensayista escocés Grant Morrison, la cual es aún la más exitosa novela gráfica jamás publicada, fue también ilustrada por Dave. El año 1995 vio las colaboraciones con los *Rolling Stones*, un Tarot digital, y un libro de fotografías co-publicado por *Dave's Hourglass Studio* y *Allen Fine Arts*, en California.

Entre 1990 y 1996, Dave también ha escrito e ilustrado la novela gráfica (de 500 páginas) *Cages*, la cual ganó el *Harvey Award* para el mejor comic novedoso en 1992. Dave ha contribuido con el CD-ROM *Bad Day on the Midway* del conjunto *The Residents*, y ha dirigido las secuencias de la primera serie televisiva de Neil Gaiman, *Neverwhere*.

En 1995 produjo la imagen para lanzar al mercado la consola de videojuegos *Sony Playstation*, y en 1996 fue uno de los cuatro fotógrafos elegidos por *Kodak* y *Saatchi's* para lanzar al mercado sus nuevas películas de colores nuevos con un libro, un video y todo el packaging.

Además, contribuye regularmente con la revista *The New Yorker* y ha ganado muchos premios, incluyendo el internacional *Amid Award* y el *World Fantasy Award*, por las portadas del comic *Sandman*. Realizó portadas para los CD de *Michael Nyman*, *Tori Amos*, *Real World*, *Altan*, *Toad the Wet Sprocket*, *Bill Laswell*, *Alice Cooper*, *Front Line Assembly* y *Bill Bruford*. También en 1995 fue uno de los ganadores en el *Victoria & Albert Museum* del *National Book Award*. En 1996 compuso la música para la *BBC*, de la adaptación de *Signal to Noise*, con el saxofonista Iain Ballamy.

Dave ha exhibido sus obras en América y Europa incluyendo *The Four Color Gallery* (New York), *The Museum of Contemporary Art* (Madrid), y *The Maritime Museum* (Carlisle).

Los trabajos para 1997 incluyeron su primer libro para niños con Neil Gaiman, *The Day I Swapped My Dad for Two Goldfish*; un libro con Stephen King, *Wizard & Glass*; un libro y futuro film con Iain Sinclair, *Slow Chocolate Autopsy* y *The Falconer*; y tres cortometrajes: *Whack!*, *The Week Before* y *N[eon]* de la cual es director y diseñador. También ha hecho el trabajo comercial para los film *Alien 4* y *Blade*; y ha producido el poster, insignia y gráficos para TV de la *Estrella de la Union Europea* (*Eurostar*).

Actualmente, Dave vive en la isla de Oxney, Inglaterra con su esposa y manager Clare, y sus hijos.

## Obras publicadas

### **1987 - Violent Cases (Neil Gaiman y Dave McKean), 48 páginas.**

Fue publicada originalmente en blanco y negro, pero recientemente fue reimpressa en calidad fotográfica para capturar el excelente arte de lápiz y toques artísticos que la hacen tan especial.

### **1988 - Black Orchid (Neil Gaiman y Dave McKean), 160 páginas.**

Originalmente publicada como una miniserie de cuatro tomos por DC. Una inusual historia de superhéroes. En su época, fue parte de la nueva moda en los cómics.

### **1989 - Arkham Asylum (Grant Morrison y Dave McKean), 124 páginas.**

Esta publicación provocó un gran impacto en su tiempo y sin duda mucha presión por parte de McKean para cambiarle la cara a los cómics.

### **1992 - Signal to Noise (Neil Gaiman y Dave McKean), 80 páginas.**

Fue, en principio, serializada en la revista *The Face*, durante el tiempo donde los cómics eran buenos, renombrados novelas gráficas y dirigidos a una audiencia más adulta. Se observa un cambio en el estilo de McKean y un gran uso de fotos y copias láser digitalizadas.

### **1994 - Mr. Punch (Neil Gaiman y Dave McKean), 85 páginas.**

La comedia trágica de Mr. Punch, un mono pequeño y enfermo. Tiene una amplia variedad de estilos.

### **1995 - Voodoo Lounge (Dave McKean), 48 páginas.**

Una tira cómica basada en las letras de los *Rolling Stones*. Un trabajo de imágenes fotográficas manipuladas.

### **1995 - The Café Des Amis Du Mexique Postcard Set (Dave McKean), 18 páginas.**

Una hermosa portada que contiene un set de 18 postales a color publicada por *The Café Des Amis, Hourglass* y *Allen Spiegel Fine Arts*.

### **1996 - The Day I Swapped My Dad for Two Goldfish (Neil Gaiman y Dave McKean), 76 páginas.**

Es como un libro de chicos para adultos, con un estilo simple de arte.

### **1996 - Private View Portcard Set (Dave McKean), 16 páginas.**

Un hermoso set de 16 postales de calidad fotográfica publicada por *Allen Spiegel Fine Arts*.

**1996 - Cages (Dave McKean), 500 páginas.**

La historia comienza y termina con un artista que se ha mudado a un departamento nuevo para trabajar en sus pinturas. Está hecho mayormente en su estilo de blanco y negro, con un splash sorprendente de colores, lo cual todo funciona con la excelente trama.

**1997 - Dust Covers (Dave McKean), 206 páginas.**

Todas las portadas de la colección *Sandman* en un libro, además de algún trabajo extra creado para la serie.

**1997 - Anthropomorphik Calendar 1997 (Dave McKean), 24 páginas.**

Un calendario en formato grande a color, con un trabajo de tintas extra en alguna de las imágenes, publicado por *Hourglass* y *Allen Spiegel Fine Arts*.

**1998 - Pictures That Tick (Dave McKean), 176 páginas.**

Once historias cortas.

**1998 - Black and White Lies (Dave McKean), 64 páginas.**

El primer libro de McKean que contiene solo su trabajo fotográfico. Un excelente despliegue de montaje fotográfico y estilo.

**1999 - Option: Click (Dave McKean), 100 páginas.**

Segundo libro solo con trabajo fotográfico. Una colección de fotografías oscuras y escabrosas. Tienen una calidad bizarra.

**2000 - The Particle Tarot: The Major Arcana (Dave McKean), 56 páginas.**

Tercer libro fotográfico basado en la Arcana Mayor de las cartas de Tarot, con fotografías a color representando a cada uno de los personajes.

**2001 - Vertigo Tarot Cards Box Set (Dave McKean y Rachel Pollack), 56 páginas.**

El set contiene una completa biblioteca de cartas completamente ilustradas, representando los personajes del universo *Vertigo* y un libro guía de sus significados escrito por Rachel Pollack.

**2002 - Vertigo Tarot Cards (Dave McKean y Rachel Pollack), 56 páginas.**

Esta segunda edición está impresa en el tradicional tamaño de las cartas de Tarot. Tiene una nueva portada.

---

## Wizard and Glass: la edición en castellano

La edición en castellano de *The Dark Tower IV: Wizard and Glass*, publicada por la editorial *Ediciones B*, presenta una falla imperdonable: se eliminaron todas las ilustraciones. A pesar de que las ediciones castellanas de los tres primeros volúmenes de la saga habían incluido la totalidad de láminas color e ilustraciones en blanco y negro que habían realizado los diferentes artistas (Michael Whelan, Phil Hale y Ned Dameron), el cuarto volumen apareció en una edición que mantenía la calidad de las anteriores (en lo que respecta a papel, tamaño y encuadernación), exceptuado que no incluía ni un solo dibujo.

Algunas de las ilustraciones originales de Whelan fueron, eso sí, utilizadas como imagen de portada, no solo de *The Dark Tower IV*, sino de todos los libros de la saga, que fueron relanzados sin las correspondientes ilustraciones.

Una verdadera pena, ya que nos privaron de ver el mundo de Roland según la visión de Michael Whelan.

**Pablo Pantano**

Buenos Aires, Argentina  
[pablopantano@hotmail.com](mailto:pablopantano@hotmail.com)

*Información extraída de los sitios web "Dreamline" y "Bullets of Autumn"*



## **Eve Beglarian**



**La artista que llevará al teatro  
*The Man in the Black Suit***

### **Una artista de vanguardia**

Eve Beglarian es una compositora, intérprete y productora cuyo trabajo ha sido interpretado en clubes, teatros y conciertos. Sus creaciones musicales han sido comisionadas y ejecutadas por grupos y orquestas tales como *California EAR Unit*, *Relache*, *Crosstown Ensemble*, *Orchestra X*, *Sequitur*, *Dinosaur Annex* y *Paul Dresher Ensemble*.

Su experiencia en la música teatral incluye la obra *Hildegurfs' Ordo Virtutum*, que fue estrenada en el *Lincoln Center Festival* en el verano de 1998; *Mabou Mines' Animal Magnetism*, dirigida por Lee Breuer y *The Bacchae*, una producción del *China National Beijing Opera Theater*, dirigida por Chen Shi-Zheng.

### **Twisted Tutu**

Eve Beglarian y la pianista y tecladista Kathleen Supove han formado una única e innovadora colaboración que dio origen al grupo *Twisted Tutu*, donde se fusiona la alta tecnología con el teatro. La primera actuación de *Twisted Tutu* fue en St. Louis, como parte del evento *Art, Design and Music*.

Utilizando sus habilidades en composición, canto, electrónica interactiva, movimiento, virtuosidad interpretativa, improvisación y diseño sonoro, han creado un grupo musical de vanguardia, cuyas letras se basan en las preocupaciones y obsesiones de la década del '90. Su objetivo es estar al frente de lo físico, espiritual y sexual en la creación musical, con composiciones innovadoras de Eve Beglarian, como *Touchtone Tony*, *The Tea Song* y *Boy Toy/Toy Boy*.

Este talentoso dúo es conocido por actuaciones que rompen las barreras entre la alta tecnología y la cultura popular, ya sea la vieja o la nueva. Han editado bajo el sello *O.O Discs* un CD titulado *Play Nice*, que reúne las mejores composiciones del dúo.

### **The Man in the Black Suit**

Pero, claro, si hablamos en **INSOMNIA** de esta artista desconocida para la mayoría, es por algo. En efecto, la obra de Eve Beglarian se cruza con la de Stephen King.

Uno de los proyectos en los que se encuentra trabajando en la actualidad es una ópera basada en el relato *The Man In The Black Suit*, que forma parte de la reciente antología de King *Everything's Eventual*. El director y co-libretista de dicha obra es Grethe Holby.

Con un presupuesto de 300.000 dólares, este proyecto de *American Opera Projects, Inc.* se encuentra en la actualidad en una etapa incierta. Al menos, no se han cumplidos los plazos previstos originalmente, que hablaban de un estreno en el invierno de 2001. Pero, bueno, se sabe que estas cosas no siempre se dan en los plazos estimados. Es un proyecto de gran envergadura, y que estamos seguros que en algún momento verá la luz, ya que la mayor parte de la obra ha sido escrita y compuesta.

Lo destacable es que tanto Beglarian como Holby se han fascinado con el relato de King, y lo han remarcado en más de una oportunidad. Y no es para menos: *The Man In The Black Suit* ha ganado el prestigioso premio *O. Henry*, y es una de las mejores piezas literarias que ha escrito King en la última década.

## **IT**

En su sitio web en Internet, Eve Beglarian suele colocar pequeños tramos de canciones, improvisaciones, maquetas, frases, etc. Este tipo de "muestras artísticas" normalmente están inspiradas en frases y reflexiones de otros autores.

*"You don't know you don't always"* (*"No lo sabes, pero no siempre lo haces"*, en su versión en castellano) es una frase que dice Richie Tozier, uno de los recordados personajes de *IT* (en el apartado 4 del capítulo 15), y ha inspirado una pequeña maqueta musical de 3 minutos y medio (titulada *All Ways*), en la que la propia Eve vocaliza dicha frase sobre una base frenética de piano. Dicha canción puede escucharse en su sitio web oficial ([www.evbyd.com](http://www.evbyd.com)).

Lo interesante de esto es ver cómo un artista va desarrollando su trabajo, cómo una simple frase de un libro puede haber inspirado una composición, y cómo esa composición (aún en su etapa primaria) es luego escuchada por algún fan del libro del que se tomó la frase. Un círculo perfecto.

**RAR**

*Información extraída de varios sitios de Internet*



## *Vengo por ti*

Un cuento de  
Rodrigo D. Oviedo



*Para Lucrecia, la oposición a toda oscuridad*

*Death, be not proud, though some  
have called thee, mighty and  
dreadful, for thou art not so...  
...Death, thou shalt die!*

*John Donne*

Él se encargaba de llevarse a la gente. Era su trabajo y lo disfrutaba

Tenía muchos nombres. El más popular: La Muerte, aunque también le decían La Ker o La Parca.

Le causaba gracia como los humanos lo personificaban. Un largo atuendo negro con capucha de donde surgía una calavera desprovista de todo rasgo de misericordia; pero lo que más le divertía era la hoz. Lo demás era en parte acertado, pero la hoz no era más que una ridiculez. ¿Para qué la quería? No veía la necesidad de ese elemento como parte de su vestuario. Muchos de sus futuros pasajeros, de sólo verlo, se orinaban en los pantalones. Siempre recordaba con una vaga sonrisa a ese acaudalado empresario que había visitado hace ya algún tiempo: el muy cobarde perdió el dominio de sus intestinos y evacuó delante suyo, para luego vomitar por el olor o quizás por la inminente partida. Un objeto filoso es un miedo terrenal, traspasar la carne con eso podía llegar a ser el mínimo castigo si en tu estadía por la tierra habías sido un niño malo.

Pero también había valientes. Una vez una ama de llaves le exigió que se retirara del piso de madera recién encerado, Elvis lo insultó de pies a cabeza, incluso varias mujeres le propusieron acostarse con él. Todo esto no le gustaba en lo más mínimo, le faltaba el respeto; pero estas eran ocasiones contadas con los dedos de las manos. Al final, siempre lo seguían quisieran o no, por las buenas o por las malas.

Él decidía el desenlace: si asumían pacíficamente y sin hacer preguntas les regalaba un dulce ataque al corazón, o un suicidio rápido desprovisto de cualquier reguero de sangre. Los rebeldes conseguían, después de tanto insistir, negociar por un tiempo extra a cambio, sin saberlo, de una muerte para nada delicada, como ser un cáncer o embolia cerebral. En la última etapa siempre rogaban que volviera, para dar con ellos, por fin, el paseo sin retorno que prometía desde la primera expiración humana.

No sabía con certeza a quién pertenecía el puesto de jefe, lo único que sí sabía era que una voz se presentaba en él y le indicaba su tarea. Esa voz podía pertenecer a Dios o al Diablo, o quizás fuera de ambos. Le atraía más la tercera idea: el sólo hecho de servir para las fuerzas celestiales y también para las del infierno le revolvió la mente con una sensación de encanto que lo fortalecía aún más en su eterna cacería.

Y ahora se abría la temporada.

Entró en el hogar como un gato negro. Un olor a podredumbre le pegó de frente durmiéndolo al desplazarse por el vestíbulo. Flotaba por el aire como una sábana, una sábana negra tendida en un día de viento. Llegó al pie de la escalera de madera pensando que la misma carecía de cuidado alguno. Pisó lentamente el primer escalón y luego el segundo. En realidad no pisaba, se deslizaba. La madera se veía pasada de tiempo; poblada de agujeros, seguramente producto de las ratas.

Pero hoy las pequeñas no saldrían.

Cuando llegó al descanso, a la mitad del trecho, se detuvo para observar los adornos que eran envueltos por las sombras de la noche y de la casa. Retratos, retratos y retratos. Miró con consideración las caras que cubrían la mayor parte de la escalera al tiempo que ascendía con paso cauteloso pero acostumbrado.

Una vez más debía llevar.

Cuando alcanzó el borde superior interrumpió nuevamente el paso. Un pasillo sombrío como una boca de tormenta se extendía, al parecer, hasta el infinito. Sin embargo, el pasillo no excedía los ocho metros. Ocho metros de oscuridad. Simplemente le encantaba. No podía ser de otra manera.

El caballero negro, todavía quieto, mostraba una sonrisa que al principio consistía en una línea apenas curvada y luego se desencajaba hasta dar la sensación de que en cualquier instante largaría una carcajada que todo ser vivo escucharía. Le agradaba reír, siempre lo hacía en presencia de sus anfitriones. Esa acción los deliraba aún más. La voz en su mente le exigía que lo hiciera, ¿y quién era él para desobedecer a la voz? La voz guardaba un peligroso misterio que no se permitía develar y después de todo no había por que hacerlo.

Emprendió el camino sin dejar de pensar en los anteriores. Era fascinante revivir viejos y no tan viejos momentos.

*¡Por favor!  
¡Un minuto, es todo lo que pido!  
¡No puedo dejarlos!  
¡No es posible, no lo creo!  
¡No, todavía no!*

Pasó por dos puertas que se veían tan añejas como la misma escalera por la que acababa de subir. La madera en cercanías del suelo había sido roída por las ratas. Los picaportes, que antes brillaban color plata, ahora sufrían el estampado de los años en su cuerpo. Las lámparas de gas, a una distancia prudencial del cielorraso, se encontraban casi totalmente cubiertas de telarañas y con un distinguible polvo gris pegándose a modo de insecto. Detrás del tapizado de las paredes la humedad había ganado territorio y parecía participar en una prueba de resistencia por colonizar la pared.



Al adentrarse, el repugnante olor se hacía cada vez más insoportable. A él no parecía molestarle. Desde su nacimiento, y de eso hacía mucho, olió centenares de fragancias desde flores de verano hasta carne putrefacta. No los catalogaba. Sólo... olores.

Llegó a otro par de puertas, separadas por tres metros de las anteriores que increíblemente se hallaban apenas arruinadas: el barniz había oscurecido producto de la suciedad, pero era lo único.

Dejó de pensar en tantas cosas y acompañó sus pasos con la mirada al frente. Faltaban unos metros para llegar, tal vez dos y medio o tres, no lo sabía con exactitud. Pero sí sabía que lo que buscaba se encontraba allí, en la siguiente puerta.

Siguió avanzando.

Cuando llegó, su sonrisa (¿era una sonrisa?) se levantó un poco más. Sin perder tiempo tomó el picaporte con suavidad que tuvo que transformar en hostilidad: la puerta no permitía un fácil acceso. Podía atravesarla pero no le gustaba del todo la idea. Intentaba crear un clima más familiar y dejar para el final su verdadero modus operandi al momento de partir. Eso sí que sería tenebroso.

Empujó con fuerza disimulada y una vez abierto el paso no dudo ni siquiera un instante en unirse a la oscuridad que allí rondaba en busca de más oscuridad.

Pero la oscuridad no lo cubría todo.

*-Vengo por ti* -dijo emitiendo la frase de siempre.

En la habitación casi vacía, un sillón, ubicado casi estratégicamente en el centro, mostraba su espalda roída por alimañas. Le llamó la atención y eso que a él nada le atraía.

*-Vengo por ti* -repitió, lo que desde hacía mucho tiempo era repetido.

*-No* -replicó una voz neutra en las profundidades del sillón-, *no puedo*.

No veía a su futuro pasajero: el respaldo y las densas sombras lo disfrazaban.

*-Sí, ya sé. Nunca quieren, pero siempre me acompañan. Por las buenas o por las malas.*

*-No entiendes: no puedo irme-* volvió a replicar el extraño refugiado.

*-Sí que entiendo. Me he cruzado siempre con gente como tú que se resiste a la ley, mi ley. La vida es un asunto de ustedes, la muerte es el mío.*

La Muerte se paseó de lado a lado en espera de una respuesta. Pasaron escasos segundos y comenzó a inquietarse.

*-Está bien, por las malas entonces-* y sus palabras fueron truenos.

*-Sigues sin entender-* dijo la voz con soberbia y emergió de su escondite, mostrándose.

La Muerte saboreó una imagen repulsiva y retrocedió en sus pasos como un cordero acorralado por algo desconocido y no pudo evitar exclamar con algo que parecía cercano al miedo:

*-¡No!*

*-Sí, ya sé, siempre piden un minuto más-* dijo La Muerte y sonrió.

**FIN**

**Rodrigo Oviedo**

© 2002. Todos los derechos reservados  
Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio  
sin expreso consentimiento del autor



## **Hablan Los Tommyknockers**



**En esta sección se publican preguntas, opiniones, comentarios y sugerencias que hacen llegar los lectores de todas partes del mundo.**

### **PREGUNTAS VARIAS**

**Agustín Conde**

*"...Mis preguntas son:*

- 1) *La Torre Oscura y Apocalipsis, ¿tienen algún punto en común?*
- 2) *Además de Creepshow, ¿hay algún otro cómic que haya escrito King, o que tenga que ver con el King-universo?*
- 3) *¿Por qué Stephen King no escribe una segunda parte de Los Ojos del Dragón? ¿Por qué me hace esto?*

#### **Respuesta**

- 1) Si. La saga de *La Torre Oscura* tiene puntos de contacto con *Apocalipsis*. Es mejor haber leído *Apocalipsis* antes de las *Torres*.
- 2) Además de *Creepshow*, King ha participado de un proyecto benéfico en el que muchos autores escribieron el guión de un cómic de *X-Men*, titulado *Heroes for Hope*. La sección de King (4 páginas) estuvo ilustrada por Bernie Wrightson. Por otra parte, dos relatos de King fueron adaptados al cómic: *The Lawnmower Man* y *Popsy*. Ninguno de estos tuvo versión en castellano.
- 3) King no tiene ningún proyecto, al menos por el momento, de realizar una segunda parte de *Los Ojos del Dragón* o de alguna otra novela suya. Lo sentimos.

---

### **ISLA DEL TESORO**

**Gabriela Monzón (Argentina)** / E-mail: [isladeltesoro@starmedia.com](mailto:isladeltesoro@starmedia.com)

*"...He concretado mi página personal como profesora de Lengua y Literatura, y en la sección para los chicos recomiendo su sitio. En realidad, es uno de mis links favoritos, puesto que no sólo yo soy fan del cine y la literatura fantástica, de ciencia ficción y de terror, sino que tengo contacto con muchos adolescentes que también lo son. La dirección es:*

**[www.orbita.starmedia.com/~isladeltesoro](http://www.orbita.starmedia.com/~isladeltesoro)**

*Allí encontrarán de todo un poco, no solo destinado a los profes de lengua y literatura (materiales, bibliografía recomendada, sugerencias didácticas,*

producciones de los adolescentes); sino que para los chicos hay: recomendaciones de libros, críticas escritas por los mismos jóvenes lectores, una sección especial de Harry Potter, entre otras cosas. Uno de los sectores destacados es el de la producción de ellos, ya que aparecen dos libros de cuentos (en su mayoría de terror) escritos por alumnos de 8° año 2000 y 2001 del Instituto María Grande, de Entre Ríos, Argentina..."

### **Respuesta**

No podemos menos que recomendar este excelente sitio, donde se ha hecho un excelente trabajo en incentivar la lectura en los más chicos. Sigue con esta iniciativa, Gabriela, ya que es bueno ver sitios donde los géneros literarios que nos gustan son tomados muy en serio.

---

## **LIBROS BUENOS, LIBROS MALOS**

**Javier Cotroneo (Argentina)** / E-mail: [javiercotroneo@arnet.com.ar](mailto:javiercotroneo@arnet.com.ar)

"...Estuve leyendo los diferentes e-mails que envían los lectores de esta publicación en el cual, en algunos casos, aparecen comentarios descalificativos con respecto a ciertas novelas de Stephen King. Creo que todos tenemos derecho a realizar un juicio sobre algo y a opinar libremente, pero creo que este juicio no deja de ser una apreciación personal que no se basa en ningún fundamento legítimo. Cada novela que ha escrito este talentoso escritor ha tocado a cada uno de nosotros de una manera muy particular, y si bien, uno puede realizar juicios particulares con cada una de ellas, no podemos presuponer que tenemos el fundamento suficiente para legitimar nuestros puntos de vista.

¿En qué nos basamos para decir si algo es bueno o malo? Yo puedo tener tantas razones para decir que The Tommyknockers es una de las mejores novelas escritas por este autor, y seguramente, habrá un otro no estará de acuerdo con esto, y que también pondrá en tela de juicio los motivos de su argumentación. Yo creo que el lector (como sujeto) debería de estar más atento a lo que lee y como lo lee. No nos olvidemos que el efecto metafórico, el valor que uno le atribuye a la historia, existe solamente en la mente del lector y no en la intencionalidad del escritor (y menos aún, en la narración misma). El autor, en última instancia, sólo se remite a contarnos una historia.

El valor que uno le atribuye a esta historia no deja de ser una interpretación, y el efecto que produzca esta historia en cada uno de nosotros, será un efecto muy personal. Dicho esto, creo no deberíamos intentar definir o calificar si tal a cual novela es "buena" o "mala" ya que el resultado es siempre ambiguo y dispar. Creo que deberíamos de ser más cuidadosos en este punto..."

### **Respuesta**

Es muy cierto lo que dice Sebastián, aunque creemos que siempre hemos sido muy cuidadosos en **INSOMNIA** con respecto a las opiniones. Siempre son de carácter personal y para nada tendenciosas. Pero todos tienen derecho a opinar y decir que novela prefieren y cual no, aunque no signifique una verdad definitiva. Pero si aplicamos a rajatabla lo que dice Sebastián, él mismo no podría decir que King es talentoso, porque lo sería sólo desde el punto de vista de él.

En definitiva, esto no es, ni mucho menos, motivo para una polémica. Todos consideramos a King un gran escritor (es más que obvio), aunque todos tenemos

opiniones dispares sobre sus libros. Pero, en todos los casos, siempre serán opiniones subjetivas.

Y ahí queda publicado tu e-mail, para intercambiar opiniones con otros lectores.

---

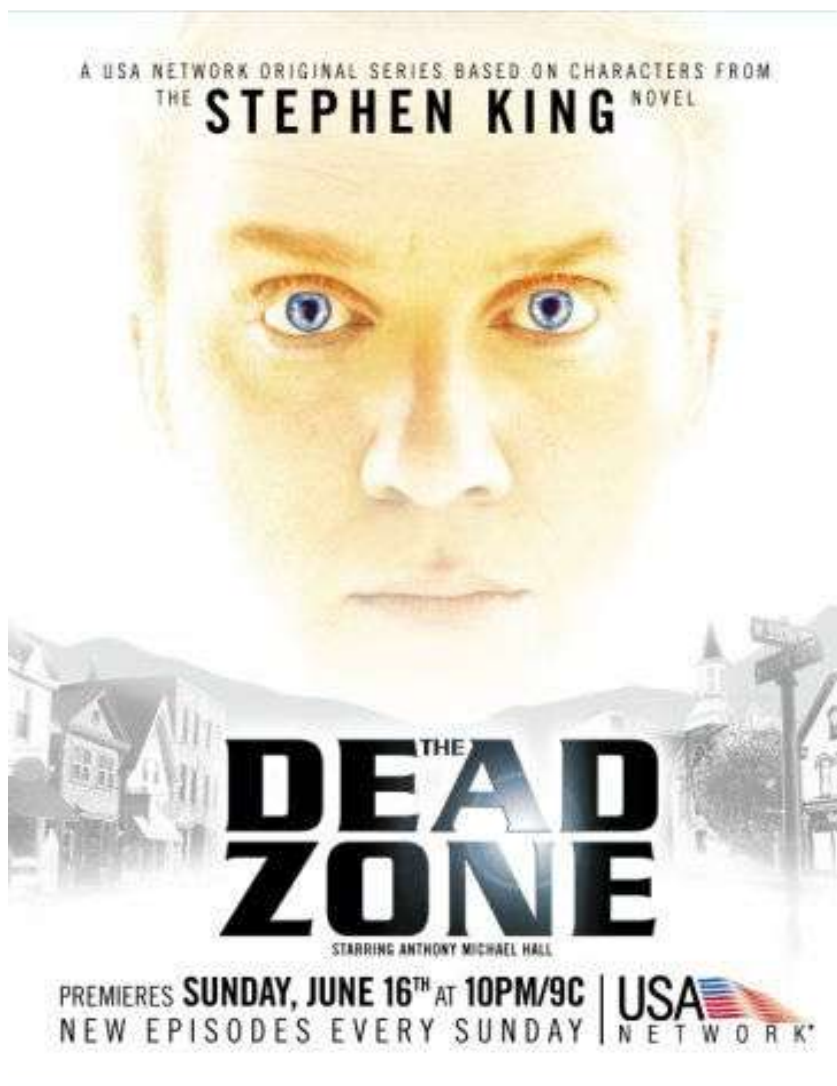
Envíen sus mensajes para publicar en esta sección a [insomni@mail.com](mailto:insomni@mail.com)  
Por favor, detallen nombre, apellido y país desde el que escriben.  
Si quieren que su dirección de e-mail aparezca en esta sección,  
para que les escriban otros lectores, aclárenlo en el mensaje.



## ***Póster de The Dead Zone (TV)***



El próximo 16 de junio se producirá el estreno del primer episodio de la serie *The Dead Zone*, basada en la novela de Stephen King. A continuación presentamos el póster promocional de este show televisivo que ya ha generado mucha expectativa, y que esperemos que no defraude. Anthony Michael Hall será el actor encargado de dar vida a Johnny Smith, figura central de la historia.



**Una serie original de USA Network basada en los personajes de la novela de STEPHEN KING - "LA ZONA MUERTA"**  
**Protagonizada por Anthony Michael Hall**  
**Estreno: Domingo 16 de Junio - Nuevos episodios cada domingo**



---

## Créditos

---



**INSOMNIA** -- Publicación mensual en castellano dedicada a Stephen King y su obra.

Año 5 - Número 54 - Junio 2002 - 39 páginas.

Editor: RAR (Ricardo)

Diseño de logos: Luis Braun Moll

Colaboradores: Metalian, Richard Dees, Marcelo Burstein, Krlos, Fernando Feliú.

Comentarios, sugerencias, artículos y cuentos: enviarlos a [insomni@mail.com](mailto:insomni@mail.com)

Sitio Web: <http://www.stephenking.com.ar>

### Colaboraron en este número:

- \* Pablo Pantano, con el artículo sobre Dave McKean.
- \* Sergio Llamas, con la columna de opinión.
- \* Rodrigo Oviedo, con el relato de ficción.
- \* Carlos Irusta, con referencias.
- \* Jake Chambers, con referencias.

### Gracias a:

- \* Miguel San José Romano y todos en [www.pasadizo.com](http://www.pasadizo.com)
- \* Todos en [www.ociojoven.com](http://www.ociojoven.com)
- \* Kevin Quigley, Bev Vincent, Brian Freeman, Rosandra y Lilja.
- \* Y a todos los que escribieron y se comunicaron.

